

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul przebrał się więc, włożył inne szaty i poszedł on, a z nim dwóch ludzi, przyszli do tej kobiety nocą, i powiedział: Powróź mi, proszę, przez przodka* i podnieś mi tego, o którym ci powiem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul przebrał się więc, włożył inne szaty i udał się do tej kobiety, biorąc z sobą dwóch ludzi. Przybyli nocą. Saul powiedział: Powróź mi, proszę, przez przodka. Wywołaj mi tego, którego ci wskażę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Saul przebrał się, wkładając inne szaty, poszedł wraz z dwoma mężczyznami i przyszli do tej kobiety w nocy. I powiedział: Proszę cię, powróź mi przez ducha wieszczego, a wywołaj mi tego, kogo ci wymienię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odmienił odzienie swoje Saul, a oblókłszy się w insze szaty, szedł sam i dwaj mężowie z nim, a przyszli do niewiasty w nocy, i rzekł: Wróż mi, proszę, przez ducha wieszczego, a wywiedź tego, kogoć powiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak odmienił ubiór swój i oblókł się w inne szaty, i poszedł sam a dwa mężowie z nim, i przyszli do niewiasty w nocy, i rzekł jej: Wróż mi przez pytona a wskreś mi, kogoć powiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dla niepoznaki Saul przebrał się w inne szaty i poszedł w towarzystwie dwóch ludzi. Przybywając do tej kobiety w nocy, rzekł: Proszę cię, powróź mi przez ducha i spraw, niech przyjdzie ten, którego ci wymienię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przybrał więc Saul inny wygląd, przywdział inne szaty i wybrał się z dwoma wojownikami. A gdy w nocy przyszli do tej kobiety, rzekli: Powróź mi przez ducha zmarłego, a wywołaj mi tego, kogo ci wymienię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul przebrał się więc, wkładając inne ubranie, i poszedł wraz z dwoma mężczyznami. Gdy przyszli w nocy do kobiety, powiedział: Powróź mi, proszę, przez ducha i spraw, by przyszedł do mnie ten, o którym ci powiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul przebrał się i w towarzystwie dwóch mężczyzn wyruszył do Endor. Nocą przybyli do owej kobiety i Saul rzekł do niej: „Chcę, abyś w mojej sprawie zapytała się pewnego zmarłego! Czy możesz mi wywołać tego, którego zażadam?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul przebrał się wkładając inną odzież i udał się [tam] razem z dwoma mężami. Przybyli do kobiety w nocy i [Saul] zwrócił się do niej z prośbą: - Przepowiedz mi przyszłość przez ducha i wywołaj mi tego, którego [imię] ci podam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І скрився Саул і зодягнувся в іншу одіж і приходить сам і два мужі з ним і приходять вночі до жінки і сказав їй: Поворожи ж мені ворожбитством і приведи мені того,

¹⁾ Lub: przez bukłak l. dziurę.

		Турконяка	кого лиш вкажу тобі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Saul się przebrał, włożył inne szaty i poszedł wraz z dwoma towarzyszami, i w nocy przybyli do tej kobiety. I powiedział: Wywróż mi przy pomocy wieszczbiarskiego ducha oraz mi ukaż tego, którego ci wymienię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Saul zmienił swój wygląd, przywdział inne szaty i poszedł, on i dwaj ludzie z nim; i przybyli w nocy do owej kobiety. Wówczas on rzekł: "Proszę, powróź mi jako medium spirytystyczne i sprowadź mi tego, kogo ci wskażę".